

# « LE FRANÇAIS SOUS TOUTES SES COUTURES »

Un programme pluri-partenarial d'actions pédagogiques, artistiques et culturelles pour la maîtrise de la langue française et la valorisation du plurilinguisme

**Présentation du Programme**  
26 avril 2017

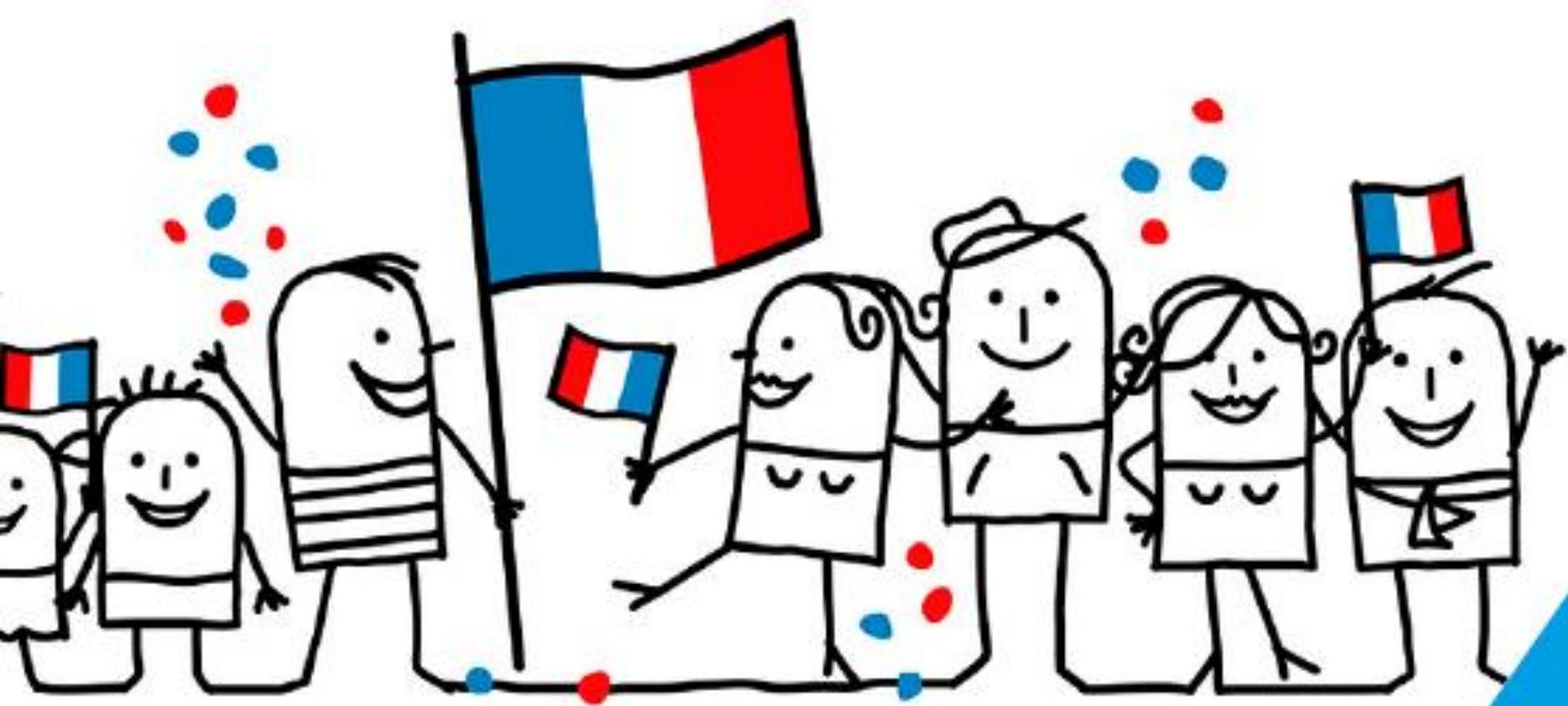


Commissariat  
général  
à l'égalité  
des territoires

# INTRODUCTION

Soucieuse de développer sa politique d'accueil et d'intégration des étrangers sur le territoire et plus largement dans la société française, la municipalité du Pré Saint-Gervais s'est engagée en 2015 à mettre en place des actions d' **apprentissage de la langue française** à destination des gervaisiens adultes non-francophones. Ce dispositif, inscrit au Projet Educatif Global du territoire, a été mis en place à la rentrée 2016-2017 pour la première fois via des cours de français hebdomadaires, des stages intensifs et des actions culturelles.

Pour aller plus loin et mettre en valeur la diversité culturelle caractéristique de son territoire, la municipalité, en partenariat avec le Service social départemental, l'Aide sociale à l'Enfance et la PMI, au local, du Conseil départemental de la Seine Saint-Denis et l'association D'une langue à l'autre (DULALA), a souhaité développer une action de **valorisation du plurilinguisme** en direction de la population et des professionnels.



# APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Favoriser l'accueil  
et l'intégration par  
l'accès à la  
formation.

## ❖ OBJECTIFS :

- ✓ Favoriser le renforcement des compétences et l'appétence pour la pratique de la langue française,
- ✓ Faciliter la compréhension des institutions publiques des personnes récemment installées en France,
- ✓ Développer une offre de formation municipale accessible à tous en complémentarité des actions associatives locales.

## ❖ DESCRIPTION DE L'ACTION :

### Cours de français :

- Hebdomadaires, hors périodes de vacances scolaires,
- 2 niveaux : intermédiaire et débutant
- 2 créneaux/niveau : journée et soirée
- dispensés par des professionnels diplômés,
- préparant à l'obtention de diplômes et de certificats de langue française.

### Stages intensifs :

- En période de vacances scolaires,
- Sur objectifs ciblés : démarches administratives et compréhension des institutions françaises, phonétique et confiance en soi, accès au numérique, etc.
- Animés par les professeurs des cours de français hebdomadaires.

### Actions culturelles :

- En période de vacances scolaires,
- Sorties culturelles,
- Ateliers culturels et artistiques : théâtre, sélection de court métrages, etc.
- Animés par des professionnels et associations partenaires.



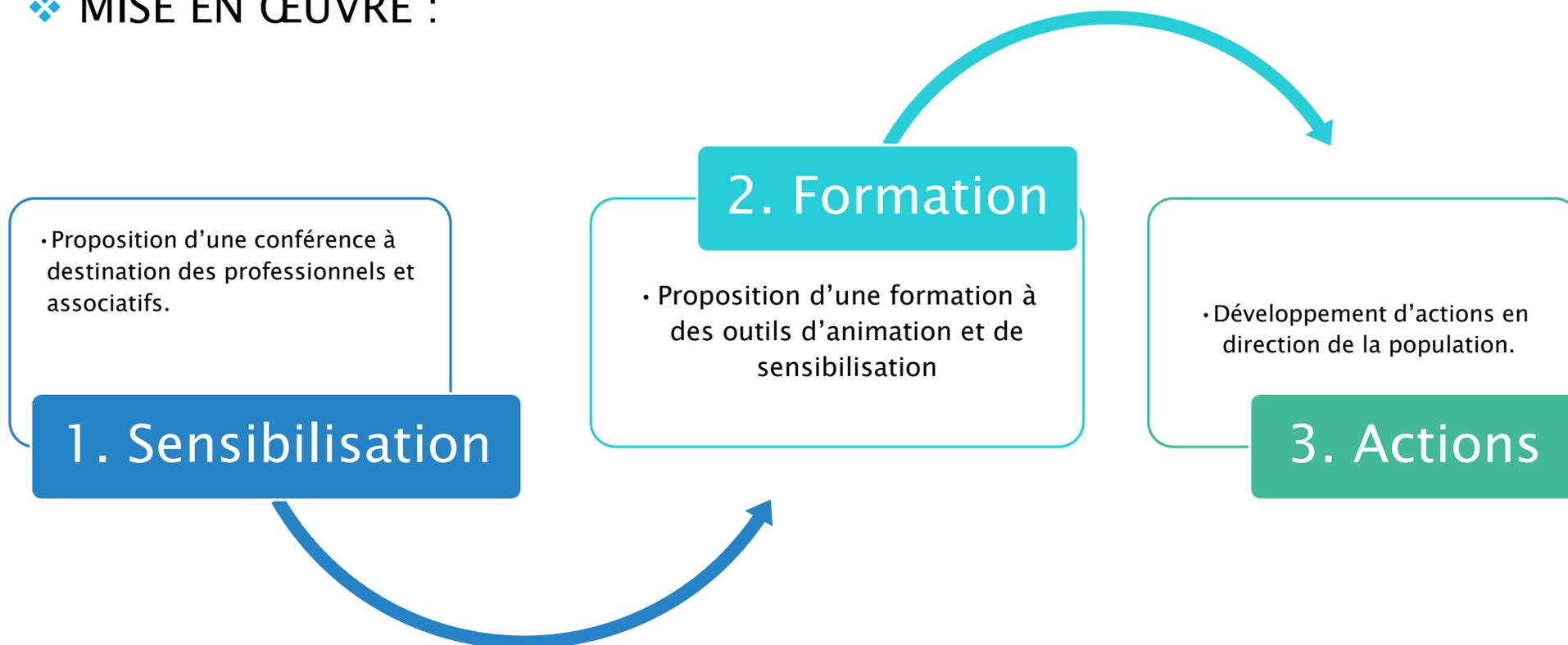
# VALORISATION DU PLURILINGUISME

Faire de la diversité  
culturelle et linguistique  
une richesse à partager.

## ❖ OBJECTIFS GÉNÉRAUX :

- ✓ Accompagner et de valoriser l'enfant plurilingue dans son parcours éducatif et dans sa construction identitaire.
- ✓ Outiller et soutenir les professionnels et les parents dans leurs missions éducatives,
- ✓ Déconstruire les représentations et les préjugés autour de la multi-culturalité.

## ❖ MISE EN ŒUVRE :



# 1. CONFÉRENCE DE SENSIBILISATION

**Les enjeux de l'accueil de la diversité linguistique et culturelle :  
pour faire du bilinguisme une chance pour tous !**

**QUAND ?** Le 31 mai 2017 de 9h30 à 12h

**OÙ ?** Espace Danton – 9, rue Danton – 93 310 Pré Saint-Gervais

**POUR QUI ?** 80 places – Acteurs de la petite enfance, de l'animation socio-culturelle, du social, de l'enseignement et de la santé

**PAR QUI ?** L'association DULALA (pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue )  
<http://www.dulala.fr/>

## ❖ OBJECTIFS :

- Apporter des informations théoriques sur la construction linguistique et identitaire des enfants exposés à plusieurs langues dans leur quotidien,
- Travailler autour des représentations du bilinguisme et des langues pour combattre préjugés et peurs,
- Donner des pistes d'actions pour mettre en place un projet ouvert sur les langues des familles avec l'implication des parents,
- Répondre aux questions des professionnel-le-s de l'éducation autour de la prise en compte de la diversité des langues dans leur structure,
- Favoriser l'émergence de questions et nourrir la réflexion à travers des échanges au sein des participants.

## ❖ CONTENU :

- Développement du langage chez les enfants en position du bilinguisme ou plurilinguisme en famille et à l'école,
- L'importance et la place de la langue maternelle dans la construction linguistique et identitaire harmonieuse,
- Faire des langues un levier pour l'apprentissage du français, la réussite scolaire et le vivre ensemble : quelques pistes générales,
- Echanges avec les participants.

## 2. FORMATION DES ACTEURS

### Former des acteurs locaux à animer des ateliers et/ou groupes de discussion

<b>QUAND ?</b>	Au mois de juin sur une ou deux journées – à déterminer
<b>OÙ ?</b>	Au Pré Saint-Gervais
<b>POUR QUI ?</b>	15 à 20 acteurs sensibilisés volontaires
<b>PAR QUI ?</b>	L'association DULALA (pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue)

#### ❖ OBJECTIFS :

- Développer une compétence locale en formant des acteurs locaux à des outils d'animation, de sensibilisation et/ou d'accompagnement des enfants plurilingues et/ou parents d'enfants plurilingues,
- Former des acteurs issus d'un panel d'institutions et d'associations le plus large possibles.

#### ❖ CONTENU :

L'association DULALA propose un catalogue complet de formation clef en main ou sur mesure. La ou les formations proposées sont à déterminer en fonction des profils des professionnels volontaires ainsi que de la stratégie de mise en place des ateliers et/ou groupes de discussion.

# EXTRAITS DU CATALOGUE DE FORMATIONS

## Animer des ateliers d'éveil aux langues sur le temps périscolaire

Comment animer des ateliers ludiques d'ouverture sur les langues pour les enfants de 3 à 10 ans ?

Comment développer la curiosité des enfants envers les langues du groupe et de leur environnement ?

## Animer des ateliers d'éveil aux langues dans les structures de la Petite Enfance

Pourquoi jouer, chanter et raconter dans diverses langues dès le plus jeune âge ?

Quelles activités ludiques autour des langues proposer aux 0-3 ans ?

Comment mettre en place des ateliers intégrant les langues des enfants et de leur famille ?

Comment impliquer les parents dans les ateliers ?

# EXTRAITS DU CATALOGUE DE FORMATIONS

## Accueillir les langues de l'environnement des enfants au sein de sa structure

Comment soutenir le développement d'un bilinguisme harmonieux chez les enfants ?

Comment instaurer un cadre sécurisant pour favoriser le passage des langues de la maison à celle de la structure d'accueil ?

Pourquoi proposer des activités d'ouverture aux langues à tous les enfants dès le plus jeune âge ?

## Raconter D'Une Langue A L'Autre : La Boîte à histoires, le Kamishibai D'Une Langue A L'Autre et les albums plurilingues

Pourquoi varier les supports avec lesquels raconter des histoires ?

Comment l'introduction d'une diversité de langues dans les histoires permet de travailler sur le français ?

Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ?

# 3. ACTIONS EN DIRECTION DE LA POPULATION

## Ateliers ludiques en direction des enfants

## Information et groupes de discussions en direction des parents

<b>QUAND ?</b>	A partir du mois de juillet 2017
<b>OÙ ?</b>	Dans toutes les structures accueillant des enfants ou des adultes concernés par la diversité linguistique et culturelle
<b>POUR QUI ?</b>	Enfants et adultes gervaisiens
<b>PAR QUI ?</b>	Les professionnels de l'association DULALA dans un premier temps puis en autonomie par le groupe d'acteurs formés.

### ❖ OBJECTIFS :

- Développer des actions pour tous les âges et toutes les structures concernées,
- Proposer plusieurs échelles d'actions pour sensibiliser largement la population,
- Réemployer les connaissances théoriques acquises lors de la conférence et la ou les formations,
- Créer des actions transversales et pluri-partenariales.

### ❖ PROPOSITIONS DE MISE EN ŒUVRE :

- Ateliers ludiques réguliers dans le cadre du périscolaire en maternelle et en élémentaire, dans les accueils et structures de loisirs,
- Ateliers itinérants dans les lieux d'accueils (structures de la petite enfance, PRE, PMI, bibliothèque, etc.), dans le cadre des actions des associations et d'évènements,
- Groupes de discussion en direction des parents dans le cadre du soutien à la parentalité en itinérance dans les structures et associations dédiées à l'enfant et à la famille.

# 3. ACTIONS EN DIRECTION DE LA POPULATION – SUITE

## Le Projet Kamishibai – Création et illustration de contes

**QUAND ?** A partir de septembre 2017  
**OÙ ?** Au Pré Saint-Gervais  
**POUR QUI ?** Toutes les structures, associations, groupes, individus souhaitant participer.



A la rentrée 2017/2018, un appel à participation sera diffusé à toutes les institutions et associations accueillant du public les invitant à créer et illustrer des contes en français ou dans d'autres langues dans le cadre de leurs activités. Ils seront conçus pour être diffusés dans des théâtres de papier nommés « kamishibai » grands formats construits spécialement pour ce projet dans le cadre du programme de réussite éducative et l'association Emmaüs.

Ces contes collectés feront l'objet de présentations publiques dans le cadre de la journée internationale des langues maternelles en février et/ou de la semaine de la langue française et de la francophonie ayant lieu en mars. Les Kamishibai ainsi que la bibliothèque de contes pourront par la suite être mis à disposition de tout professionnel ou structure souhaitant les exposer et les diffuser. Un recueil de contes pourrait également voir le jour et être distribué aux participants.

Le projet sera présenté dès le mois de juin aux partenaires et notamment aux enseignants afin qu'ils aient la possibilité de l'inscrire à leurs projets de classe 2017/2018 s'ils souhaitent participer.

## PERSPECTIVES ISSUES DE LA RÉUNION DE PRÉSENTATION :

- Inscription de la conférence de sensibilisation voire de la formation dans le plan de formation des enseignants.
- Initier un forum des langues dans le cadre du programme.
- Concevoir des actions en direction des adolescents : groupes de discussion, enquêtes sur le territoire, projets artistiques, etc.
- Concevoir un dispositif d'accompagnement individualisé des familles non-francophones dans la socialisation en français du jeune enfant.